

POINT DE LANGUE

Ordonnance Décision émanant d'un juge unique.

(decision, decree)

Les Territoires du Nord-Ouest sont administrés par un commissaire qui prend des ordonnances au lieu d'édicter des lois. (*Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, L.R.C. 1985. c. N-27, art. 16.)

(ordinance)

Acte judiciaire ou administratif. Directive qui s'applique à diverses personnes.

(order, guidelines)

Le juge a levé l'**ordonnance** de non-publication visant le témoignage de la présidente de l'agence de commercialisation.

L'**ordonnance** du juge permet de confisquer les produits de la criminalité.

L'accusé forme un appel à l'encontre de l'**ordonnance** d'incarcération.

ordonnance accessoire	<i>ancillary order</i>
ordonnance accordant l'autorisation	<i>order granting leave</i>
ordonnance alimentaire	<i>maintenance, support order</i>
ordonnance conditionnelle	<i>order nisi</i>
ordonnance déclaratoire	<i>declaratory order</i>
ordonnance de cautionnement	<i>order for security</i>
ordonnance de cesser et de s'abstenir	<i>cease and desist order</i>
ordonnance de comparution	<i>order to attend</i>
ordonnance de condamnation	<i>sentence order</i>
ordonnance de continuation	<i>order to continue</i>
ordonnance de dédommagement	<i>restitution order</i>
ordonnance de dérogation	<i>order of variance</i>
ordonnance de divulgation	<i>order for disclosure</i>
ordonnance de faillite	<i>bankruptcy order</i>

ordonnance de faire	<i>mandatory order</i>
ordonnance de justifier	<i>order to show cause, show cause order</i>
ordonnance de maintien en incarcération	<i>detention order, order for detention</i>
ordonnance de mesures accessoires	<i>order granting corollary relief</i>
ordonnance de mise en liberté	<i>release order</i>
ordonnance de mise en liberté sous caution	<i>bail order</i>
ordonnance de ne pas troubler l'ordre public	<i>good behaviour order</i>
ordonnance de non-publication	<i>no-publication order, order prohibiting publication, publication ban</i>
ordonnance de probation	<i>probation order, probationary order</i>
ordonnance de prohibition, d'interdiction	<i>order of prohibition, prohibition order</i>
ordonnance de prorogation du délai	<i>order extending the time</i>
ordonnance de rejet, de non-lieu	<i>order of dismissal</i>
ordonnance de renvoi	<i>order for reference, of reference</i>
ordonnance de restitution	<i>order for recovery (money), for delivery (property)</i>
ordonnance de saisie-arrêt	<i>garnishee order</i>
ordonnance de sursis	<i>conditional sentence order</i>
ordonnance de tutelle	<i>guardianship order</i>
ordonnance d'absolution	<i>order of discharge, discharge order</i>
ordonnance d'adjudication des dépens, pour les dépens	<i>order as to costs, order for costs</i>
ordonnance d'exclusion	<i>exclusion order</i>
ordonnance d'exécution, exécutoire	<i>enforcement, compliance order</i>
ordonnance d'expropriation	<i>expropriation order</i>
ordonnance d'incarcération	<i>order of committal, for committal</i>
ordonnance d'interrogatoire	<i>order for examination</i>
ordonnance interlocutoire	<i>interlocutory order</i>
ordonnance préliminaire	<i>decretal order</i>
ordonnance provisoire	<i>interim order</i>
ordonnance pour outrage au tribunal	<i>contempt order</i>

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le **Juridictionnaire** réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, 2003; Jean-Claude Gémar et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin, **Les mots du droit**, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 2004; Daphne A. Dukelow, **The dictionary of Canadian law**, 3^e éd., Toronto, Thomson, 2004.

Institut Joseph-Dubuc, 2005-2006 – numéro 3